

茶座
I
翻译

开卷有译

译文比读分析

毛荣贵 著
张琦



中国对外翻译出版公司

※ 翻译茶座(1)

译文比读分析
开卷有译

毛荣贵 张 琦 著

中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

译文比读分析·开卷有译/毛荣贵,张琦著.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1

(翻译茶座)

ISBN 7-5001-1284-X

I. 开... II. ①毛...②张... III. 英语 翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 122158 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

策划编辑/章婉凝

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/吴 炜

印 刷/北京奥鑫印刷厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/880×1230 毫米 1/32

印 张/7.375

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-5 000

ISBN 7-5001-1284-X/H·390 定价:13.50 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版说明

美国资深编辑伊塞(Jane Isay)把专家写的书分为三种:纯学术性著作、半学术半通俗著作和通俗作品。我们在编辑“翻译理论与实务丛书”的几年中,一直想尝试编辑出版一些翻译专业的通俗读物,供其他专业的读者和一般读者阅读学习。

“翻译茶座”是中国对外翻译出版公司继“翻译理论与实务丛书”、“名师评译丛书”之后奉献给广大读者的又一个翻译类系列读物。本系列的特点是:一、理论融入字里行间,既不追求建立体系,也少用学术术语,令人读来轻松;二、文章篇幅大小不拘,但大都内容丰富,文笔流畅,反映了作者丰富的翻译经验和丰厚的中文功底;三、由于这些文章反映了作者对翻译的切身感受,非常有个性,因此趣味性强,能引起读者的阅读兴趣;四、由一篇篇文章组成,阅读起来比较方便,无论什么时候,随手翻到一篇文章就读,读完多有收益;五、阅读这些读物可既学英语又学翻译,一举两得。这些书所选英语原文大都是好文章:词美、句美、涵义美。

本系列首次推出《译文比读分析·开卷有译》、《译文比读分析·译然自得》、《新美国短文精品选译·轻松走出忧郁》、《新美国短文精品选译·漫漫回家路》、《新美国短文精品选译·在梦中歇息》、《译谐译趣》、《译朝译夕》、《译心译意》、《译彩纷呈》、《译味深长》、《译步留神》等 11 本小书。希望本系列读物能成为其他专业的读者和一般读者的良师译友,能让广大翻译学习者在感到学习的 pressure 的同时,也能感受到无穷的 pleasure。

中国对外翻译出版公司

2005 年 1 月

出版说明 · 1 ·



小 序



学习翻译多年,总算抄了一条近路——比读。

“比读”者,对照原文,左顾右盼,同时对两篇译文作比较阅读也。

比读,萌“曲径通幽”之文思;

比读,生“柳暗花明”之学趣;

比读,搭“激活思索”之平台;

比读,穷“琳琅译技”之大观。

毛泽东曾云:有比较,才有鉴别。民间俗语云:不怕不识货,只怕货比货。

伟人名言和民间俗语,如此呼应,空谷足音;如此契合,丝丝入扣。

1989年,笔者尚“躬耕”于浙江台州师范专科学校(2002年已升格为“台州学院”)。暑假得宽余,在没有空调的“16间”,赤膊上阵,比读两册译作。遂入佳境,左右浏览之间,有走出山洞之意,双目一亮;瞻前顾后之际,有凉风拂面之感,神清气爽。

比读,偶遇以下两译:

原文: Let American confront a novel problem alongside English, and immediately its superior imaginativeness and resourcefulness become obvious.

译文 A: 美语和英语在同时遇到一个新问题时,美语在想象力和丰富性方面的优点便立刻显示出来。

译文 B: 让美语跟英语同时面临一个新问题,美语的优越的想

象力和应变力就立即一目了然了。

于是,我想,两译必有优劣可分,高低可辨。孰优孰劣? 谁高谁低?

如嚼橄榄,满口生津。

原句里的名词 resourcefulness(可译“足智多谋”),由形容词 resourceful 派生而来,而 resourceful 却并没有“丰富”的意思, *American Heritage Dictionary* 对其释义是: Able to act effectively or imaginatively, especially in difficult situations. / 能有效地、有创造力地行动,尤指在困难情况下。据此,译文 B 将 resourcefulness 译成“应变力”似更可取。

如品名茗,遐思悠悠。

let 一词是原文的关键,我进而想。它分别在两译中被译成了“……时”和“让……”,语感上,略嫌别扭,这个 let 是否别具含义呢? 翻开《新英汉词典》,忽然发现,有如下释义:

[用语析使句]假设:

Let AB be equal to CD. 设 AB 等于 CD。

Let aggressors set foot on our sacred land and we'll wipe them out completely. 如果侵略者胆敢踏上我国神圣领土,我们定把他们消灭干净!

那么上句中的 let 即含此义! 我得新译如下:

如果美语和英语同时面临一个新问题,美语出色的想象力和应变力便即刻显见。

那年暑假几乎在埋头“比读”中度过,所学不少。开学前夕,择“比读”之精粹,挥笔成文,题目就唤作“在比较和鉴别中学习翻译”。稿投《中国翻译》,小文发表在该刊物 1990 年第 3 期。事后,我接连收到不少读者的来信,对我致谢。有啥可谢的? 我始懵,后恍悟。哦,他们称,读了我的文章之后,开始试验“比读”,真的寻找到了—条学习翻译之捷径!

几年积累,终成《译文比读分析·开卷有译》和《译文比读分析·

译然自得》两书,现将两册书奉献给读者,旨在介绍“翻译比读”之实际经验与切身体会。

浙江湖州师范学院外国语学院院长张琦副教授为本书的编写出力不少,没有她的努力,本书就不可能以现在的面目和读者见面。在此谨表示向张琦副教授的诚挚谢意。

本书若能让你读出“曲径通幽”之文思、读出“柳暗花明”之学趣,若能让你搭建“激活思索”之平台,穷尽“琳琅译技”之大观;笔者的几年辛苦,若有此回报,足矣!

欢迎读者跟笔者交流,笔者的 email address: rgmao@online.sh.cn



毛荣贵

2004 年初夏于上海

交通大学东川花苑

目 录



出版说明.....	1
小 序.....	3
一 译文比读赏析篇.....	1
1. 人在旅途	1
We Are on a Journey	
人在旅途	3
2. 阳光赞歌	6
Facing South	
朝南	6
3. 文采视窗.....	11
So Long, Chicken. Hello! Tofu.	
别了,鸡肉,你好,豆腐!	11
二 译文比读评析篇	15
1. 统览全篇,以“信”“达”取舍译文	17
About SARS	
关于 SARS	17
Fruit Juice a Two-Edged Sword for Kids	
果汁:儿童健康的双刃剑	27
2. 准确判断,力避理解浅尝辄止	36

Hostility Seen Harmful to Long-Term Health 心存敌意:有害长期健康	36
FDA Approves First Contraceptive Skin Patch 美国食品及药物管理局批准避孕皮肤贴	43
3. 逻辑思辨,译文表达顺理成章	50
The Americans Living in the Suburban Houses 生活在郊外房屋的美国人	50
When It Comes to Romance, Listen to Your Friends 爱河泛舟 倾听朋友	58
4. 字斟句酌,译文呼唤语义晓畅	68
What Is a Clone? 何谓克隆?	68
Principle of Maglev 磁力悬浮列车的原理	84
What Is Nanotechnology? 何谓纳米?	91
Spaceships of the Future 未来的太空飞船	108
What Are Transgenic Plants and Animals? 何为转基因植物和动物?	126
三 译文技巧多元篇	141
1. 细推慢敲,整体优化译文	143
Great Husband? Thank Your Mother-In-Law 杰出丈夫? 感谢你的婆婆吧	143
Panel Recommends 12 Steps for Cutting Cancer Deaths 专家推荐较少癌症死亡的 12 项措施	152

2. 润色无声, 构建语义对等	159
Marriage Keeps Men Alive Longer	
婚姻让男人长寿	159
3. 用词精当, 传递原作情貌	165
Breaking the Taboo over Toilets	
打破关于厕所的忌讳	165
四 译文问题扫描篇	173
1. 译文欠贴	175
Forgive for Good Health	
宽恕有益健康	175
2. 译文欠准	182
Methane Bubbles Could Sink Ships,	
Scientists Find	
甲烷气泡: 沉船之罪魁	182
Europe's Heat Wave Raises Global Warming	
Concerns	
欧洲热浪让人关心全球变暖	188
五 译文比读美学篇	199
More Damage Found in Babies of Moms	
Who Drink	
母亲饮酒 婴儿遭殃	201
Rover Finds Mars Was Wet Enough for Life	
探测器发现火星曾经有足够的水支持生命的存在	
.....	209

一 译文比读赏析篇

1. 人在旅途

We Are on a Journey

人在旅途

Henry Van Dyke

【提示：作者戴克（1852—1933）是美国演说家及作家。其文笔之跳跃，思维之鲜活，毕现于字里行间。本文让读者进入这样的境界：人生如旅途，世人皆过客。要歇下脚来，必须先走完全程。也许，我们会迷失方向，走了弯路，甚至，反向而行。但有一点是肯定的，我们一直在努力着。人在旅途！我们注定一生勇往直前，永不停歇。】

Wherever you are, and whoever you may be, there is one thing in which you and I are just alike at this moment, and in all the moments of our existence. We are not at rest; we are on a journey. Our life is a movement, a tendency, a steady, ceaseless progress towards an unseen goal. We are gaining something, or losing something, everyday. Even when our position and our character seem to remain precisely the same, they are changing. For the mere advance of time is a change. It is not the same thing to have a bare field in January and in July. The

season makes the difference. The limitations that are childlike in the child are childish in the man.

译文:无论你是谁,无论你身处何方,此时此刻,你我有一个共同点,一个永远伴随你我的共同点。那就是,我们并不安闲,我们都身在旅途。我们的人生是一场运动,一个趋势,一段坚定不移、无止无休地朝一个未知目标努力的过程。每天,我们都 有所得,也有所失。即使我们的位置和品行看似与原来无异,但它们实际正在改变。时间的推移本身就是一种改变。一月和七月的荒野是截然不同的,是季节造成了变化。孩童的天真烂漫,表现在成人身上则成了幼稚。

点评:本段之末句,简直令我们作者文思如瀑!作者妙用了近义词 childlike / childish。人生如世界之过客,看似近似之人性,但是时过境迁,其性质发生了变化,和上句 It is not the same thing to have a bare field in January and in July. 构成平行对比,发人深省,但是作者并没有依据上句“画瓢”,如写成:It is not the same thing to be childlike in the child and in the man.

Everything that we do is a step in one direction or another. Even the failure to do something is in itself a deed. It sets us forward or backward. The action of the negative pole of a magnetic needle is just as real as the action of the positive pole. To decline is to accept—the other alternative.

译文:我们所做的每件事都是朝某个方向迈出的一步。就算是失败,其本质也是一项成就——前进或后退。磁针负极的运动和其正极的运动同样真实。拒绝即接受——只是另一种选择罢了。

点评:Even the failure to do something is in itself a deed. It sets us forward or backward. 一句简直是经典之句,充满哲理。到本段之最后,这种哲理更是被推演到极致:To decline is to

accept — the other alternative.

Are you nearer to your port today than you were yesterday? Yes, —you must be a little nearer to some port or other; for since your ship was first launched upon the sea of life, you have never been still for a single moment; the sea is too deep, you could not find an anchorage if you would; there can be no pause until you come into port.

译文：相比昨天，今天的你是否离港湾更近一些了呢？是的，——你一定离某个港湾更近了；因为，自从你驶入人生的海洋，你的航船便没有片刻停歇；海洋是如此深邃，你根本无法找到抛锚停泊之处；因此，在驶入港湾之前，你不得歇下脚步。

点评：这就是人生的最真实写照：... since your ship was first launched upon the sea of life, you have never been still for a single moment.



2. 阳光赞歌

Facing South

朝 南

W. L. Phelps

【提示：我们大多数人都喜欢朝南的房子，因为，可以有更多的阳光。然而，你是否想过，人与房，竟然也有其相似之处。人“朝北”，则阴郁冷漠、无情刻薄；人“朝南”，则积极乐观、热心助人。“朝南”的人可亲、可敬、可靠、可爱。面朝南，让我们都来做一个播撒阳光的人吧！】

An old friend used to say to me, "When you are thinking of taking a new house, go and see it on a dismal day. If you like it then, you need not doubt about liking it in fine weather." We all enjoy the sun. The sun is the source of heat and life to the earth. Yet people are still to be found who deliberately shut out the sun from their rooms, and are unmindful of the Italian saying that where the sun does not go the doctor does. A succession of dull days damps down the spirits. In this country, especially, we know the value of "facing south".

译文：曾经，有位老友对我说：“若想买新房，就应选择阴天去

看房。如果阴天的时候都喜欢,天晴时必定合你心意。”我们都享受阳光。太阳是地球热量和生命的源泉。然而,仍然能发现一些人故意将阳光拒之门外,对意大利“太阳不到,医生到”的谚语不屑一顾。连续数日的阴天会让人情绪低落。尤其在我们国家,大家更懂得“朝南”的价值。

点评:Italian saying that where the sun does not go the doctor does.一句非常精彩,其中的 where the sun does not go the doctor does 是一句意大利的俗话,因此翻译时,便应该考虑措辞之简洁上口。原译是“太阳走,医生至”,不太上口,且无韵感。现改译:太阳不到,医生到。

Are we not like houses? We have eyes instead of windows, but we face south, north, east, or west. Who does not know the men and women facing north? Hard and cold, never letting a ray of sunshine into their souls, they stand pitilessly away from all the cheers and warmth of our poor humanity. They are the people who pour cold water on all our enthusiasms, have no faith in human nature, no sympathy with human suffering; who leave the lame dog at the stile. We know the futility of approaching them in the hour of distress or trouble.

译文:我们不就像房子一样吗?我们的眼睛就像房子的窗户,只是我们可以朝南、朝北、朝东或者朝西。谁又不认识几个朝北的男男女女呢?他们苛刻、冷漠,从不让一缕阳光射进他们的心房。面对我们谦卑人性中的快乐和温暖,他们冷漠地避开;面对我们的一腔热情,他们只知大泼冷水;他们不相信人性、不同情人间疾苦,甚至把瘸腿的狗遗弃在台阶旁。我们知道,在身陷困境之时求助于他们,必定徒劳而返。

点评:此段始让我们感到作者的比喻之妙。有两点可以商榷,一是,原句的 but we face south,north,east,or west 之原译是“只